

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 40.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 15. December 1863.

MARDI, 15 DÉCEMBRE 1863.

Gesetz vom 11. December 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals der öffentlichen Primärschulen.

Loi du 11 décembre 1863, sur les pensions des membres du corps enseignant des écoles primaires publiques.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien, Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

### Art. 1.

### Art. 1<sup>er</sup>.

Die einer geistlichen Gemeinschaft nicht angehörigen, mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Lehrer, Lehrerinnen, Unterlehrer und Unterlehrerinnen, welche an einer öffentlichen Communal-Schule in Amt stehen, sowie die Wittwen und Waisen solcher Lehrer oder Unterlehrer haben Anspruch auf Pensionirung seitens des Staates.

Les instituteurs, les institutrices, les sous-maitres et les sous-maitresses, porteurs d'un brevet de capacité, qui ne font pas partie d'une communauté religieuse, et qui exercent leur état auprès d'une école communale publique, les veuves et les orphelins de tels instituteurs ou sous-maitres, ont droit à une pension à charge de l'État.

### Art. 2.

### Art. 2.

Die Pension wird geregelt nach den Bestimmungen der Titel I, II und IV des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Abänderungen.

Cette pension sera réglée conformément aux dispositions des titres I, II et IV de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sous les réserves et modifications suivantes.

I.

40

Art. 3.

Nicht anwendbar sind auf die gemäß gegenwärtigem Gesetze bewilligten Pensionen:

a) Die Bestimmungen des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Wart- und Disponibilitäts-Gehälter;

b) Die Art. 2, 4, 5, 9 und § 2, Art. 11 des nämlichen Gesetzes.

Art. 4.

Keinen Anspruch auf Pension haben:

1° Das außerhalb der durch Art. 1 des vorerwähnten Gesetzes aufgestellten Bedingungen aus seinem Amt tretende oder entlassene, oder in Ruhestand versetzte Mitglied des Lehrpersonals;

2° Der Ehemann und die Waisen einer Lehrerin auf Grund der Dienste dieser letztern.

Das Pensionsberechtigte Mitglied des Lehrpersonals geht seiner Ansprüche verlustig:

1° Wenn es seinen Dienst verläßt ohne aus demselben ordentlich entlassen zu sein;

2° Wenn ihm gemäß Art. 5 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, die Befugnis Unterricht zu erteilen auf immer entzogen ist;

3° Wenn es zu einer Criminal-Strafe oder zu einer Zuchtpolizeistrafe von mehr als einem Jahre, oder zur Interdiction der unter Nr. 3 von Art. 42 des Strafgesetzbuches erwähnten Rechte verurtheilt worden ist.

Art. 5.

Es zählen für die Pension der Mitglieder des Lehrpersonals der öffentlichen Primärschulen vom Tage ab, an welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt:

1° Alle in einer Gemeinde des Großherzogthums als Communal-Lehrer geleisteten Dienste;

2° Die durch den Staat besoldeten öffentlichen Dienste, insofern sie das Gesetz vom 16. Januar

Art. 3.

Ne sont pas applicables aux pensions accordées par la présente loi:

a) les dispositions de la loi du 16 janvier 1863 sur les traitements d'attente et de disponibilité;

b) les art. 2, 4, 5, 9 et le § 2 de l'art. 11 de ladite loi.

Art. 4.

N'ont pas droit à la pension:

1° Le membre du personnel enseignant démissionnaire, démissionné ou mis à la retraite en dehors des conditions prévues en l'art. 1<sup>er</sup> de la susdite loi;

2° Le mari et les orphelins d'une institutrice du chef des services de celle-ci.

Le membre du personnel enseignant ayant droit à la pension encourt la déchéance:

1° S'il abandonne l'exercice de ses fonctions avant d'en avoir régulièrement obtenu démission;

2° Si en conformité de l'art. 5 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, il est interdit pour toujours de sa profession;

3° S'il est condamné à une peine criminelle, ou à une peine correctionnelle de plus d'un an, ou à l'interdiction des droits mentionnés au n° 3 de l'art. 42 du Code pénal.

Art. 5.

Comptent pour la pension des membres du corps enseignant des écoles primaires publiques, à partir du jour de la mise en vigueur de la présente loi:

1° Tous les services d'instituteur communal remplis dans une commune du Grand-Duché;

2° Les services publics rétribués par l'État, pour autant qu'ils sont admis par la loi du 16

1863 anerkennt, jedoch nur für ihre wirkliche Dauer, ohne Rücksicht auf Unterbrechungen.

Art. 6.

Es zählen nicht für die Pension diejenigen Dienste, deren Dauer entweder ihrer Natur nach, oder durch eine ausdrückliche Bestimmung beschränkt ist.

Art. 7.

Abweichend von § 1 des Art. 8 besagten Gesetzes werden die Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals nach dem mittlern Gehalte des Berechtigten während der zwölf letzten Dienstjahre berechnet. Soll ein Mitglied des Lehrpersonals pensionirt werden, bevor es zwölf Jahre gedient hat, so wird die Pension nach dem mittlern Gehalte seiner Dienstzeit berechnet.

Art. 8.

Die Wittve eines Mitgliedes des Lehrpersonals kann die ihr auf Grund der Dienste ihres Ehemannes bewilligte Pension mit ihrem Gehalt als Lehrerin oder mit ihrer eigenen Pension cummuliren.

Die der Wittve auf Grund ihrer eigenen Dienste zuerkannte Pension ist der Reduction wegen wieder eingegangener Ehe nicht unterworfen.

Art. 9.

Die Berechtigung auf Pension besteht nicht oder erlischt für dasjenige Kind, welches ein von einer Gemeinde des Großherzogthums besoldetes Amt erhält.

Art. 10.

Das Maximum der Pension einer kinderlosen Wittve darf sechshundert Franken, und dasjenige einer Wittve mit Kindern neunhundert Franken nicht überschreiten.

Die Pension eines einzigen berechtigten Kindes darf nicht über vierhundert Franken, diejenige zweier Kinder nicht über sechshundert Franken, und diejenige von drei oder mehr Kindern nicht über achthundert Franken hinausgehen.

janvier 1863, mais seulement pour leur durée effective sans égard aux interruptions.

Art. 6.

Ne comptent pas pour la pension, les services dont la durée est limitée, soit par leur nature, soit par une disposition expresse.

Art. 7.

Par dérogation au § 1<sup>er</sup> de l'art. 8 de ladite loi, la liquidation des pensions des membres du corps enseignant a lieu sur la moyenne des traitements dont l'ayant-droit a joui pendant les douze dernières années. Si un membre du personnel enseignant est à pensionner avant d'avoir atteint douze années de service, sa pension est liquidée sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant la durée de ses services.

Art. 8.

La veuve d'un membre du corps enseignant peut cumuler avec son traitement d'institutrice, ou avec sa propre pension, celle qui lui est échue du chef des services de son mari.

La pension qui échoit à la veuve du chef de ses propres services, n'est pas sujette à réduction pour cause de nouveau mariage.

Art. 9.

Le droit à la pension n'existe pas ou cesse pour l'enfant qui obtient un emploi rétribué par une commune du Grand-Duché.

Art. 10.

Le maximum de la pension de la veuve sans enfant ne peut pas excéder six cents francs; celui de la pension d'une veuve avec enfants neuf cents francs.

La pension d'un seul enfant ayant droit ne peut pas excéder quatre cents francs; celle de deux enfants ne peut excéder six cents francs, et celle de trois ou plus, ne peut dépasser huit cents francs.

Art. 11.

Als Beitrag zur Deckung der durch gegenwärtiges Gesetz veranlaßten Ausgaben erleidet jeder einer öffentlichen Primärschule vorstehende, provisorisch oder definitiv ernannte Lehrer und Unterlehrer an dem wirklichen mit seinen Dienstfunktionen verbundenen Gehalte einen jährlichen Abzug von drei Procent.

Für Lehrerinnen und Unterlehrerinnen beträgt dieser Abzug nur anderthalb Procent.

Die Gemeinde oder Gemeinde-Section fügt zwei Procent der wirklichen im Communal-Budget angelegten Gehälter hinzu; dies ohne Unterschied der Gemeinden, welche Lehrschwestern oder weltliche Lehrerinnen haben.

Das Minimum des Gehältes, an welchem jener Abzug stattfindet und auf Grund dessen die Gemeinde zuschießen muß, beträgt vier h u n d e r t Franken.

Der Abzug von drei Procent wird für die Lehrer und Unterlehrer, welche nach einem Alter von vierzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um ein Procent, und, falls dieselben nach einem Alter von fünfzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um zwei Procent erhöht.

Im Falle vorstehenden Paragraphs nimmt die Erhöhung des Abzuges ihren Anfang von dem Quartale ab, welches auf die Heirat folgt. Sie fällt weg von dem Quartale ab, welches auf das Hinscheiden der kinderlosen Frau folgt, und, in Betreff der mit einem oder mehreren Kindern verwitweten Lehrer, von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin das letzte Kind gestorben oder volle achtzehn Jahre alt geworden ist.

Die Communal-Verwaltungen entrichten jedes Jahr die an den Gehältern der Mitglieder des Lehrpersonals ihres Kantons bewerkstelligten Abzüge, sowie ihre eigene Beisteuer in die Staats-casse.

Art. 11.

Pour aider à couvrir les dépenses résultant de la présente loi, tout instituteur et tout sous-maître préposé à une école primaire publique, nommé provisoirement ou définitivement, subit sur le traitement effectif attaché à ses fonctions une retenue annuelle de trois pour cent.

Pour les institutrices et les sous-maîtresses, cette retenue n'est que de un et demi pour cent.

La commune ou section de commune ajoute deux pour cent des traitements effectifs portés au budget communal, sans distinction entre les communes qui ont des institutrices religieuses de celles qui n'en ont pas.

Le minimum de traitement sur lequel cette retenue est à faire et à raison duquel la commune doit contribuer, est de quatre cents francs.

Pour les instituteurs et les sous-maîtres, la retenue de trois pour cent est augmentée d'un pour cent, s'ils se marient ou se remarient après quarante ans d'âge, et de deux pour cent, s'ils se marient ou se remarient après cinquante ans d'âge.

Dans le cas du paragraphe précédent, l'augmentation de retenue commence à partir du trimestre qui suit le mariage. Elle cesse à partir du trimestre qui suit le décès de la femme sans enfant, et à l'égard des instituteurs veufs avec un ou plusieurs enfants, à partir du trimestre qui suit celui pendant lequel le dernier enfant est décédé ou a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis.

Les administrations communales versent chaque année dans la caisse de l'État les retenues opérées sur les traitements des membres du personnel enseignant de leur ressort, et leur propre contribution.

Art. 12.

Die vor dem Bestehen gegenwärtigen Gesetzes an einer öffentlichen Primärschule als Lehrer, Lehrerin, Unterlehrer oder Unterlehrerin geleisteten Dienste können zur Berechnung der Pension höchstens für zwölf Jahre in Betracht gezogen werden; dies unter der Bedingung, daß die Beteiligten innerhalb der ersten sechs Monate, welche auf die Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes folgen, die diesfällige Erklärung bei der Regierung abgeben, und an ihrem Gehalte einen Supplementar-Abzug von sovielmal zwei Procent erleiden, als sie frühere Dienstjahre in Anerkennung bringen wollen.

Für die Lehrerinnen und Unterlehrerinnen beträgt dieser Abzug nur ein Procent.

Der Supplementar-Abzug wird berechnet nach dem Gehalte des Jahres, binnen welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, und wird in Frist von fünf Jahren fünfstelweise bewerkstelligt, es sei denn, daß die Beteiligten denselben vor jener Frist oder in kürzerer Zeit abtragen wollen.

Tritt die Pensionsberechtigung ein, ehe der Supplementar-Abzug gänzlich abgetragen ist, so wird die Pension dennoch berechnet, als ob dies geschehen sei, und der geschuldete Restant wird von der Pension in Raten, welche die Regierung bestimmt, abgezogen.

Art. 13.

Die Mitglieder des Lehrpersonals, welche von einer öffentlichen Primärschule in einen auf Pension Anspruch gebenden Dienst des Staates übertreten, sind berechtigt ihre Dienste an Communal-Schulen gleich den in Staatsämtern geleisteten geltend zu machen, indem sie sich den Bestimmungen des vorangehenden Artikels fügen.

Art. 14.

Die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonals an Gemeinde-Primärschulen, welche in einen auf Pension Anspruch gebenden Dienst des Staates

Art. 12.

Les services remplis en qualité d'instituteur, d'institutrice, de sous-maitre ou de sous-maitresse près d'une école primaire publique antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, peuvent être admis pour la liquidation de la pension pour douze années au plus, sous la condition que les intéressés fassent au Gouvernement leur déclaration de ce chef dans les six mois après la promulgation de la présente loi, et qu'ils subissent sur leur traitement une retenue supplémentaire d'autant de fois deux pour cent qu'ils veulent faire admettre d'années de services antérieures.

Pour les institutrices et les sous-maitresses, cette retenue n'est que de un pour cent.

La retenue supplémentaire est calculée sur le traitement de l'année de la mise en vigueur de la présente loi, et elle est effectuée par cinquièmes dans le délai de cinq ans, à moins que les intéressés ne veuillent se libérer anticipativement ou dans un moindre délai.

Si le droit à la pension vient à s'ouvrir avant que la retenue supplémentaire soit soldée, la pension n'en sera pas moins liquidée comme si elle l'était, et le restant dû est retenu sur la pension, par termes à fixer par le Gouvernement.

Art. 13.

Les membres du personnel enseignant qui passent d'une école primaire publique à un service de l'État donnant droit à la pension, sont admis à compter leur services près les écoles communales à l'égal de ceux remplis dans les fonctions de l'État, en se conformant aux principes de l'article précédent.

Art. 14.

Les anciens membres du personnel enseignant des écoles primaires communales qui ont passé à un service de l'État donnant droit à une pension,

übergetreten sind, können die vor der Veröffentlichung dieses Gesetzes an Primärschulen des jetzigen Großherzogthums oder der vormaligen Provinz geleisteten Dienste gleich den dem Staate geleisteten nach Maßgabe der im obigen Art. 12 aufgestellten Bedingungen in Rechnung bringen, unter Vorbehalt jedoch, daß der für jedes angegebene und angenommene Lehrer-Dienstjahr zu entrichtende Supplementar-Abzug von zwei Procent nach dem im ersten Jahre ihres Staatsdienstes bezogenen Gehalte oder Diensteinkommen berechnet wird.

Diejenigen, welche vor dem Zeitpunkte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, nach vollendetem vierzigsten Lebensjahre und vor ihrem Eintritt in den Staatsdienst geheiratet oder wieder geheiratet haben, sind fernerhin, gemäß den Bestimmungen der §§ 5 und 6 des obigen Art. 11, einer Erhöhung des laufenden Abzuges um ein Procent unterworfen.

Der Supplementar-Abzug von zwei Procent trifft nur diejenigen, die nach dem Zeitpunkte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, bei zurückgelegtem fünfzigsten Lebensjahre heiraten oder wiederheiraten.

#### Art. 15.

Der Nachweis der als Communal-Primärlehrer vor dem Tage, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, geleisteten Dienste geschieht mittels der den Berechtigten ausgestellten Ernennungs-Urkunden, oder mittels durch Bürgermeister und Schöffen der betheiligten Gemeinden ausgestellten Bescheinigungen, oder mittels einer Bescheinigung der Unterrichts-Commission, ausgestellt auf Grund des beizufügenden beglaubigten Auszuges aus dem Matricular-Register des Lehrpersonal der Primärschulen.

Nach vorgenommener Prüfung der beigebrachten Beweisstücke bestimmt der mit dem Primär-Unterricht beauftragte General-Director, auf Ansuchen der Betheiligten und für jeden besondern Fall, die Zahl der anerkannten Jahre vormaliger

peuvent compter à l'égal des services remplis dans les fonctions de l'État, les services qu'ils ont faits avant la promulgation de la présente loi près les écoles primaires du Grand-Duché actuel ou de l'ancienne province, dans la mesure et sous les conditions déterminées par l'art. 12 ci-dessus, sauf que la retenue supplémentaire de deux pour cent à payer pour chaque année de service d'instituteur déclarée et admise, est calculée sur le traitement ou les émoluments dont ils ont joui pendant la première année de leur entrée au service de l'État.

Ceux qui, avant l'époque où la présente loi entrera en vigueur, se seront mariés ou remariés après quarante ans d'âge, avant d'être entrés au service de l'État, sont assujétis, pour l'avenir, à un supplément de retenue courante d'un pour cent, selon les dispositions de l'art. 11 §§ 5 et 6 ci-dessus.

Le supplément de deux pour cent n'atteindra que ceux qui, postérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, se marieront ou se remarieront après cinquante ans d'âge.

#### Art. 15.

La justification des services d'instituteur primaire communal antérieurs au jour de la mise en vigueur de la présente loi, est faite au moyen des actes de nomination délivrés aux ayants-droit, ou au moyen de certificats délivrés par les bourgmestre et échevins des communes intéressées, ou d'un certificat de la Commission d'instruction basé sur l'extrait certifié y joint du registre matricule du personnel enseignant des écoles primaires.

Le Directeur-général ayant l'instruction primaire dans ses attributions, après vérification des pièces justificatives produites, détermine, à la demande des intéressés et pour chaque cas particulier, le nombre des années d'anciens services



Dienste, für welche die durch Art. 13, 14 und 15 dieses Gesetzes erwähnten Abzüge zu entrichten sind.

Art. 16.

Gegenwärtiges Gesetz tritt in Kraft mit dem 1. Januar 1864, und das den Mitgliedern des Lehrpersonals der öffentlichen Primärschulen aus dem Schuljahr 1863—1864 bewilligte Gehalt wird zur Feststellung der während 1864 zu machenden Abzüge, sowie der durch die Gemeinde laut Art. 11 und 14 dieses Gesetzes zu leistenden Beisteuer als Grundlage dienen, und ebenso für die folgenden Jahre.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Mémorial“ eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1863.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director . . . Durch den Prinzen :  
des Innern und der Justiz, . . . Der Secretär,  
Neuman. . . G. d'Olimart.

admises, et à raison desquelles les retenues mentionnées aux articles 13, 14 et 15 de la présente loi sont à payer.

Art. 16.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1864, et le traitement alloué aux membres du personnel enseignant des écoles primaires publiques pour l'année scolaire 1863 à 1864 servira de base pour fixer les retenues à faire et la contribution communale à payer pendant l'année 1864 en vertu des articles 11 et 14 de la présente loi, et ainsi de suite pour les années subséquentes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice,*  
NEUMAN.

Par le Prince :  
*Le Secrétaire,*  
G. d'OLIMART.